

Retrato de Pascual, Galego Portrait of Pascual, Galician

Erín Moure

Trans. by Erín Moure

In 2016 poet [Erín Moure](#) published translations of François Turcot's *My Dinosaur* (BookThug, Toronto), Chus Pato's *Flesh of Leviathan* (Omnidawn, Oakland CA), and Rosalía de Castro's *New Leaves* (Small Stations, Sofia Bulgaria). German poet Uljana Wolf's translation of *O Cadoiro*, Moure's homage to the medieval lyric repertoire of Galicia and Portugal, appeared in Berlin (roughbooks). *Planetary Noise: Selected Poetry of Erín Moure*, edited by Shannon Maguire, just appeared (Wesleyan University Press, 2017), and Moure's translation of Brazilian Wilson Bueno's *Paraguayan Sea* (Nightboat) will appear in the fall. Moure holds two honorary doctorates for her contribution to poetry, Brandon University (2008) and Universidade de Vigo in Spain (2016), and holds the Woodberry Room Poetry Fellowship for 2016-2017 from Harvard University.

En 2016 a poeta [Erín Moure](#) publicou as traducións de *My Dinosaur* de François Turcot (BookThug, Toronto), *Flesh of Leviathan* de Chus Pato's (Omnidawn, Oakland CA), e *New Leaves* de Rosalía de Castro (Small Stations, Sofia Bulgaria). Publicouse en Berlín a tradución de *O Cadoiro*, homaxe de Moure ao repertorio lírico medieval de Galicia e Portugal, realizada pola poeta alemá Uljana Wolf (roughbooks). En 2017 publicouse *Planetary Noise: Selected Poetry of Erín Moure*, antoloxía editada por Shannon Maguire, (Wesleyan University Press), e proximamente aparecerá a tradución feita por Moure de *Paraguayan Sea* (Nightboat) do poeta brasileiro Wilson Bueno. Moure recibiu dous Doutoramentos Honoris Causa pola súa contribución á poesía, pola Brandon University de Canadá (2008) e pola Universidade de Vigo en Galicia (2016), e disfruta da Woodberry Room Poetry Fellowship para o ano 2016-2017 na Harvard University.

Retrato de Pascual, Galego
by Erin Moure

Pascual Moure
Quiroga e Pardo
segundo sargento
no reximento de Monterrei
baixo o mando de Blake
Exército de Galicia
4º división
compañía primeira
na vanguardia
vixiando artillería
labrego de oficio
galego enteiro
até as tripas
“campesiño mi-famento”
un deses “bandidos
dirixidos por monxes”
condecorado despois
polo seu valor e celo
nas batallas sangrentes
contra os franceses
dos exércitos de Napoleón
1808
—Medina de Rioseco
—Zormotza
—Gueñes
—Espinosa de los Monteros
todos fracasos
sen calzado en novembro
na retirada de Blake
mandados logo
para La Romana
de volta a Galicia

até as montañas súas
en farrapos e famentos
abandonados polos ingleses
Pascual Moure
segundo sargento
condecorado
escudo de distinción
1824
5 pés e 1 pulgado de altura
ollos pardos
pelo castaño claro
nariz regular
barba pechada
cicatrices de varíola
Pascual Moure
fillo de Nicolás
natural de San Clodio
esposo de Benita
—Benita Lobariñas
natural de Crecente—
retiro de inválido ás 50 anos
clase de disperso
vila de Crecente
preto do Miño
1829
18 de decembro

pai de João Benito
avó de Juan Benito
bisavó de William Benito
tataravó de Erin Claire—
—que vive en Canadá
que compoñe este retrato de Pascual
que fala galego

que fala francês.

Erín Moure

Portrait of Pascual, Galician

Trans. by Erín Moure

Pascual Moure
Quiroga e Pardo
Second Sargeant
in the Regiment of Monterrei
under the command of Blake
Army of Galicia
4th Division
First Company
in the advance guard
protecting artillery
labourer by profession
Galician fully
right to his organs
half-famished peasant
one of the “bandits
led by monks”
decorated later
for valour and zeal
in the bloody battles
against the French
armies of Napoleon
1808
—Medina de Rioseco
—Zormotza
—Gueñes
—Espinosa de los Monteros
all disastrous
shoeless in November
in the retreat of Blake
commanded afterward
by La Romana
in retreat into Galicia

through his own mountains
hungry and in rags
abandoned by the English
Pascual Moure
Second Sargeant
decorated
shield of distinction
1824
5 feet 1 inch tall
eyes brown
hair light brown
regular nose
full beard
scarred by smallpox
Pascual Moure
son of Nicolás
native of San Clodio
husband of Benita
—Benita Lobariñas
native of Crecente—
retired ill at age 50
honourable discharge
town of Crecente
on the Miño River
1829
18 December

father of João Benito known as Benito
grandfather of Juan Benito known as John B.
great grandfather of William Benito known as Bill
great-great grandfather of Erín Claire—
—who lives in Canada
who composes this portrait of Pascual
who speaks Galician

who speaks French.

“to experience what happened to speech through speech itself”

JD